

Министерство образования Республики Беларусь

Учреждение образования  
«Гомельский государственный университет  
Имени Франциска Скорины»

# **КОНТРОЛЬНЫЕ РАБОТЫ ПО НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ**

Практическое пособие

для экономических специальностей

Гомель  
ГГУ им. Ф. Скорины  
2016

УДК 81.112.2'36 (075.8)  
ББК 81.432.4 – 923.2  
К764

Рецензенты:

кандидат филологических наук И. Н. Пузенко,  
кандидат филологических наук С. Н. Колоцей

Рекомендованы к изданию научно-методическим советом  
учреждения образования «Гомельский государственный  
университет имени Франциска Скорины»

**К764 Контрольные работы по немецкому языку :**  
практическое пособие / О. Н. Каребо [и др.] ; М-во  
образования Республики Беларусь, Гомельский гос. ун-т  
им. Ф. Скорины. – Гомель : ГГУ им. Ф. Скорины,  
2015. – 41 с.  
ISBN 978-985-577-116-7

Целью контрольных работ является формирование грамматических и лексических навыков, необходимых для чтения литературы экономической направленности. В издание включены контрольные работы и методические рекомендации по их выполнению.

Практическое пособие адресовано студентам заочного факультета специальностей «Государственное управление», «Экономика и управление на предприятии», «Финансы и кредит», «Коммерческая деятельность», «Бухучет, анализ и аудит (в банках)», «Бухучет (в коммерческих и некоммерческих организациях)».

**УДК 81.112.2'36 (075.8)**  
**ББК 81.432.4 – 923.2**

**ISBN 978-985-577-116-7**

© Каребо О. Н., Друк Т. В.,  
Асафова Т. А., Богатко Е. В., 2016  
© Учреждение образования «Гомельский  
государственный университет имени  
Франциска Скорины», 2016

## Оглавление

Методические рекомендации по выполнению и оформлению контрольной работы.....	4
Контрольные работы по дисциплине «Иностранный язык (немецкий)» .....	5
Контрольная работа 1.....	5
Контрольная работа 2.....	10
Контрольная работа 3.....	16
Контрольные работы по дисциплине «Практический курс перевода».....	21
Контрольная работа 1.....	21
Контрольная работа 2.....	26
Контрольные работы по дисциплине «Профессионально ориентированный иностранный язык».....	30
Контрольная работа 1.....	30
Контрольные работы по дисциплине «Деловой иностранный язык».....	35
Контрольная работа 1.....	35
Литература.....	41

## **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ И ОФОРМЛЕНИЮ КОНТРОЛЬНОЙ РАБОТЫ**

1 Количество контрольных работ устанавливается учебным планом – одна контрольная работа в семестр. Студенты, фамилии которых начинаются с букв от А до М включительно, выполняют первый вариант, от Н до Я – второй.

2 Письменные контрольные работы следует выполнять в отдельной тетради. На тетради должны быть написаны фамилия, инициалы, специальность, курс, адрес студента, номер контрольной работы.

3 Работы должны быть написаны аккуратно, четким почерком, в тетради в клетку следует писать через строчку. При выполнении работы необходимо оставлять в тетради широкие поля для замечаний, исправлений и методических рекомендаций преподавателя. Иностраный текст каждого задания нужно переписывать на левой странице тетради, а на правой странице давать его русский перевод и выполнять задание

4 Выполненные работы отправляются для проверки в установленные сроки. Если контрольная работа выполнена не в соответствии с указаниями, не полностью или неправильно оформлена, она возвращается студенту без проверки.

5 При получении от рецензента проверенной контрольной работы следует внимательно ознакомиться с замечаниями и проанализировать отмеченные в работе ошибки. Следует проработать еще раз учебный материал, руководствуясь указаниями рецензента. Все предложения, в которых были обнаружены ошибки, нужно переписать начисто в исправленном виде в конце данной контрольной работы.

# **КОНТРОЛЬНЫЕ РАБОТЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (НЕМЕЦКИЙ)»**

## **КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА 1**

### **Вариант 1**

**1. Перепишите предложения, подчеркните и определите временную форму сказуемого. Переведите предложения.**

1. Auf dem Markt trifft die Nachfrage auf das Angebot an Gütern.  
2. Bei niedrigen Preisen wird der Anbieter seine Waren schneller loswerden.  
3. Der Austausch von Informationen geschieht auf Wochenmärkten, in Supermärkten und Kaufhäusern. 4. Die Wirtschaft wird immer das Menschenleben beeinflussen. 5. Die Preise haben sich wieder erhöht.

**2. Перепишите предложения, вставьте модальный глагол в нужной форме. Переведите предложения с модальными глаголами.**

1. Wir (sollen) mit höheren Steuern rechnen. 2. Jeder Unternehmer (müssen) viele wirtschaftliche Entscheidungen treffen. 3. Die Anbieter (wollen) hohe Marktpreise erzielen. 4. Er (dürfen) das Geld nicht ausgeben.

**3. Перепишите сложные существительные, подчеркните в них основное слово; затем переведите слова письменно.**

Der Arbeitsplan, die Kaufentscheidung, das Absatzprogramm, der Eigenverbrauch, die Ausführwaren, der Haupteinflussfaktor, der Massenartikel, der Beschaffungsmarkt, die Produktionsanlage, das Qualitätsniveau.

**4. Выпишите из текста словосочетания с числительными, запишите их словами и переведите.**

Helmut Panke steuert das Unternehmen «BMW» seit Mai 2002. Der Physiker kam 1982 von der Unternehmensberatung McKinsey zu BMW. Er setzt auf eine kompromisslose Premium-Strategie mit drei starken Marken.

«Freude am Fahren»: BMW ist die Premium-Marke unter den deutschen Automobilherstellern und gehört zu den profitabelsten der Branche. Der Firmensitz ist in München, die Zahl der Mitarbeiter beträgt 104342. Das 1917 unter dem Namen Bayerische Motoren Werke (BMW) gegründete Unternehmen produziert heute außerdem den Kleinwagen Mini und die Luxusmodelle von Rolls-Royce. 2003 wurde die USA erstmals absatzstärkster Markt der Gruppe vor Deutschland und Großbritannien. Der Umsatz des Unternehmens beträgt 41525 Mio. Euro und der Gewinn —

1947 Mio. Euro. In den letzten Jahren wurde die Präsenz der BMW in neuen Märkten in Asien und Mittel- und Osteuropa ausgebaut und neue Kundengruppen angesprochen. Im Herbst 2004 kam der BMW 1er auf den Markt. Mit dem neuen Modell geht BMW erstmals in die Kompaktklasse und spricht ein jüngeres Publikum an.

**5. Напишите глаголы, от которых образованы следующие существительные, переведите их.**

Der Handel, die Nachfrage, der Bedarf, die Einfuhr, die Ausfuhr, die Lieferung, der Absatz, der Abnehmer, das Angebot.

**6. А. Поставьте вопросы разных типов к следующим предложениям.**

1. Der Absatz der hergestellten Ware findet auf dem Markt statt.
2. In der Antike und im Mittelalter hatten solche Märkte eine große Bedeutung, auf denen die Produzenten den Abnehmern gegenübertraten.
3. Aus volkswirtschaftlicher Sicht umfasst Markt die Gesamtheit der Nachfrager und Anbieter, die an den Austauschprozessen eines Gutes beteiligt sind.

**Б. Сформулируйте вопросы, употребляя при этом вопросительные слова wo(r)+ предлог.**

1. Rohstoffe gehen unmittelbar in das Fertigprodukt ein.
2. Halbfabrikate gehen durch Montage in das Fertigprodukt ein.
3. Durch Einsatz des Produktionsfaktors Arbeit entstehen Personalkosten und Lohnnebenkosten.

**7. Прочитайте текст. Переведите первые три абзаца на русский язык.**

### **Bedürfnisse, Bedarf, Nachfrage**

**1.** Um leben zu können, muss jeder Mensch essen und trinken. Um sich vor Regen, Kälte und Hitze zu schützen, benötigt er Kleider und eine Wohnung. Jeder Mensch hat zahlreiche Wünsche, die er zu erfüllen sucht. Kann der Mensch seine Wünsche nicht erfüllen, so entstehen in ihm Mangelgefühle, die er beseitigen will. Diese Wünsche nennt man im wirtschaftlichen Sprachgebrauch Bedürfnisse. Also: Bedürfnis bedeutet das Empfinden eines Mangels mit dem Bestreben, diesen Mangel zu beheben.

**2.** Die Bedürfnisse lassen sich nach verschiedenen Merkmalen unterscheiden. Nach dem Dringlichkeitsgrad der Bedürfnisse unterscheidet man:

- lebensnotwendige Bedürfnisse: Nahrung, Kleidung, Wohnung. Das sind Urbedürfnisse, aber auch Grundbedürfnisse gleichzeitig. Sie werden auch Existenz- oder absolute Bedürfnisse genannt.

- Kulturbedürfnisse: Zeitungen, Zeitschriften, Bücher, Theaterbesuch, Musik oder ähnliches.

- Luxusbedürfnisse: teure Pelze, Schmuck, Segeljacht, Genussmittel, Mittelmeerkreuzfahrt.

**3.** Die Grenze zwischen Kultur- und Luxusbedürfnissen ist schwer zu ziehen. Was heute noch in unserer Gesellschaft Luxusbedürfnis ist, kann vielleicht morgen schon alltäglich sein und damit zum Kulturbedürfnis werden, und umgekehrt, weil sich diese Bedürfnisse im Laufe der Zeit ändern und zudem bei verschiedenen Völkern je nach wirtschaftlichen und technischen Stand unterschiedlich sind. So war vor dem Zweiten Weltkrieg in Deutschland der Wunsch nach einem privaten Auto ein Luxusbedürfnis, was heute keineswegs mehr der Fall ist. Aus diesen Gründen bezeichnet man die Kultur- und Luxusbedürfnisse auch als relative Bedürfnisse.

**4.** Eine andere Einteilung der Bedürfnisse geht davon aus, wer diese Bedürfnisse verspürt, und bei wem sie befriedigt werden. Dies führt zu der Unterscheidung in:

- Individualbedürfnisse, d.h. Bedürfnisse der Einzelperson: Nahrung, Kleidung, Wohnung, Literatur, Theater, Urlaub usw. und

- Kollektivbedürfnisse, d.h. Bedürfnisse, die nur durch die Allgemeinheit befriedigt werden können: Schulen, Krankenhäuser, Kindergärten, Schwimmbäder, Straßen, öffentliche Sicherheit und Ordnung, Verteidigung, saubere Umwelt.

**5.** Jeder einzelne Mensch hat weit mehr Individualbedürfnisse, als Geld zu deren Befriedigung vorhanden ist. Mit anderen Worten: die menschlichen Wünsche sind stets größer als das Einkommen. Darum muss der Mensch immer wählen, was für ein Bedürfnis in erster Linie zu befriedigen ist. Dabei muss er sein Bedürfnis konkretisieren. Hat er beispielsweise Hunger, so stehen u.a. Brot, Kartoffeln, Reis, Obst oder Gemüse zur Auswahl. Er wird sich also für ein oder mehrere Produkte entscheiden und damit sein Bedürfnis versachlichen oder konkretisieren, d.h. er legt Art und Menge des Produktes fest, mit dem er sein bestimmtes Bedürfnis befriedigen will. Dieses versachlichte Bedürfnis nennt man Bedarf (Bedürfnis: Wunsch nach Nahrung – Bedarf: Brot).

## **8. Закончите следующие предложения:**

1. Das Empfinden eines Mangels nennt man...
2. Kultur- und Luxusbedürfnisse gehören zu...

3. Bedürfnisse der Hochschulen, Krankenhäuser, Bibliotheken usw. zählt man zu...

4. Das versachlichte Bedürfnis nennt man...

5. Brot, Kartoffeln, Reis, Obst, Gemüse sind...

6. Essen, Kleidung, Wohnung gehören zum...

7. Möbel, Auto, Reisen gehören zum...

## **Вариант 2**

**1. Перепишите предложения, подчеркните и определите временную форму сказуемого. Переведите предложения.**

1. Beim Kauf von Gütern geht der Verbraucher planvoll vor. 2. Die Leitung des Betriebes wird in diesem Jahr den monatlichen Durchschnittsverdienst der Angestellten erhöhen. 3. Der Hersteller setzte seine Produkte auf dem Markt ab. 4. Im Durchschnitt gibt die Hausfrau monatlich 3000 DM aus. 5. Bei wachsendem Verdienst ist der Anteil an den Ausgaben meist zurückgegangen.

**2. Перепишите предложения, вставьте модальный глагол в нужной форме. Переведите предложения с модальными глаголами.**

1. Jeder Mensch (wollen) seine Wünsche erfüllen. 2. Der Fachmann (sollen) diese Arbeit verrichten. 3. Wie (können) sich Anbieter und Nachfrager auf dem Markt treffen? 4. Wie viel Meter Stoff (dürfen) ich Ihnen geben?

**3. Перепишите сложные существительные, подчеркните в них основное слово; затем переведите слова письменно.**

Die Absatzschwankungen, die Marktbedürfnisse, das Lösungskonzept, die Variantenvielfalt, das Nettoeinkommen, die Durchlaufzeit, die Kapitalbindung, der Warenfluss, der Warenausfuhr, die Risikobereitschaft.

**4. Выпишите из текста словосочетания с числительными, запишите их словами и переведите.**

Ulrich Lehner führt «Henkel» seit Mai 2000. Der Wirtschaftsingenieur kam 1981 von der Wirtschaftsprüfungsgesellschaft KPMG zu Henkel. Er treibt die Internationalisierung voran und erwartet Wachstumsimpulse aus den USA und Asien.

«A Brand like a Friend»: Henkel gehört zu den weltweit ältesten Herstellern von chemiebasierten Markenprodukten und ist heute eins der

internationalsten Unternehmen Deutschlands. Die Firma hat ihren Sitz in Düsseldorf und beschäftigt 48628 Mitarbeiter. 77 Prozent der Mitarbeiter sind im Ausland tätig. Vor über 120 Jahren brachte Fritz Henkel das erste selbsttätige Waschmittel auf den Markt. Aus dem Familienbetrieb von einst ist inzwischen ein Weltkonzern geworden, der mit Waschmitteln wie «Persil», Körperpflegeprodukten («Taft») und Klebstoffen («Pritt») in über 125 Ländern vertreten ist. Der Umsatz beträgt 9436 Mio. Euro und der Gewinn — 530 Mio. Euro. Mit der Übernahme des amerikanischen Markenartikelherstellers Dial macht Henkel einen großen Schritt Richtung USA.

**5. Напишите глаголы, от которых образованы следующие существительные, переведите их.**

Der Kauf, die Finanzierung, die Analyse, die Fertigung, die Bestimmung, die Hilfe, der Umsatz, die Bedeutung, die Durchführung, der Aufbau.

**6. А. Поставьте вопросы разных типов к следующим предложениям.**

1. Die Marktforschung dient dazu, den Markt zu finden.
2. Ein Markt kann durch solche Kriterien umschrieben werden, wie Kunden, Kaufobjekte, Kaufziele, Kaufprozess, Kaufbeeinflusser, Kaufanlässe und Kaufstätten.
3. Die Betriebsbuchhaltung dient der Lenkung des Betriebes.

**Б. Сформулируйте вопросы, употребляя при этом вопросительные слова wo(r)+ предлог.**

1. Die Betrachtung der Produktion ist insbesondere auf die industrielle Fertigung im Produktionsbetrieb ausgerichtet.
2. Die Lohnfortzahlung erfolgt bei Krankheit.
3. Die Qualität der Arbeit ist von Begabung, Erziehung und Berufsausbildung der Beschäftigten abhängig.

**7. Прочитайте текст. Переведите первые три абзаца на русский язык.**

### **Güter und Güterarten**

1. Alle Mittel, die Bedürfnisse des Menschen direkt oder indirekt befriedigen, nennt man Güter. Güter sind für den Menschen nützlich, weil sie das bestehende Mangelgefühl beseitigen. Die Bedürfnisse des Menschen sind unerlos, die Güter dagegen sind begrenzt und knapp. Die Knappheit der Güter

resultiert aus dem Spannungsverhältnis zwischen unbegrenzten Bedürfnissen und den begrenzten Mitteln, die zur Bedürfnisbefriedigung zur Verfügung stehen. Deshalb ist der Mensch gezwungen, mit den knappen Gütern sparsam und planvoll umzugehen.

2. Um ihren Bedarf zu decken, müssen die Menschen geistig und körperlich arbeiten. Sie müssen die notwendigen Sachgüter erzeugen (z.B. Nahrungsmittel, Kleidung, Schuhe, Wohnung, Möbel, Maschinen, Autos) und die erforderlichen Dienstleistungen verrichten (z.B. Handel, Banken, Versicherungen, Gesundheits- und Rechtspflege, Verwaltung, Schulen) oder Rechte in Anspruch nehmen (z.B. Patente, Lizenzen).

3. Der Begriff «Güter» umfasst also: Sachgüter, die der Mensch durch seine wirtschaftliche Tätigkeit erst schaffen muss, sind wirtschaftliche Güter. Nicht alle Güter werden durch wirtschaftliche Tätigkeit erstellt. So gibt es Güter, die die Natur dem Menschen frei zur Verfügung stellt, für die er keinerlei Arbeit leisten muss, wie z.B. Luft und Tageslicht. Man nennt diese Güter freie Güter, sie sind nicht Gegenstand des Wirtschaftens, weil sie unbegrenzt vorhanden sind.

4. Durch Bearbeitung können freie zu wirtschaftlichen Gütern werden. Wird z.B. Meerwasser gereinigt, mit Kohlensäure versetzt und dem Verbraucher angeboten, so ist aus einem freien ein wirtschaftliches Gut geworden. Die Wirtschaft befasst sich nur mit wirtschaftlichen Gütern. Diese werden aus Stoffen, die die Natur bietet, durch Be- oder Verarbeitung produziert.

#### **8. Закончите следующие предложения:**

- 1 Zu den notwendigen Sachgütern gehören ...
- 2 Freie Güter nennt man ...
- 3 Die erforderlichen Dienstleistungen sind ...
- 4 Güter nennt man ...
- 5 Wirtschaftliche Güter sind ...

## **КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА 2**

### **Вариант 1**

**1. Перепишите и переведите предложения с неопределенно-личным местоимением *man*.**

1. In den Betrieben erstellt man verschiedene Sachgüter und Dienstleistungen. 2. Die Betriebe des marktwirtschaftlichen Systems nennt

man Unternehmen. 3. Man kann die Begriffe «Unternehmen» und «Betrieb» synonym verwenden. 4. Nach der Unternehmensgröße unterscheidet man Klein-, Mittel- und Großbetriebe. 5. Als mögliche Maßgrößen nennt man am häufigsten Anzahl der Beschäftigten, Umsatz und Bilanzsumme.

**2. Перепишите предложения, вставьте в пропуски необходимые местоимения.**

1. Das Unternehmen ist am Markt orientiert, deshalb strebt... immer nach dem Gewinn. 2. Auf dem Markt treffen sich Angebot und Nachfrage nach verschiedenen Gütern. ...schafft durch freie Preisbildung den Ausgleich zwischen... 3. Die Beschaffung übernimmt die Bereitstellung von Material, Personal und Betriebsmitteln. ...sind sehr wichtig für den gesamten Produktionsprozess.

**3. Определите степень сравнения употребляемых в предложении прилагательных и переведите предложения.**

1. Durch den schwächeren Yen werden die Umsätze vieler Exporteure im Ausland deutlich erhöht. 2. Nissan will in Großbritannien einen kleineren Mittelkassenwagen bauen. 3. Italien bleibt auch in dieser Wintersaison das billigste Urlaubsland der Alpenregion.

**4. Переведите предложения, обращая внимание на употребление предлогов.**

1. Der Umsatz mit Standard-PC-Software in Deutschland und Österreich wird für 1995 mit 537,6 Millionen Dollar oder 22 Prozent mehr als im Vorjahr angegeben. 2. Der Auftragseingang lag mit 6,2 Mrd. Euro um 3 Prozent über dem Niveau des Vorjahres. 3. Die Importe der Landmaschinen sind in Deutschland um rund 8 % gestiegen.

**5. Составьте из слов предложения и переведите их.**

1. Unternehmen — Verbund — darstellen — das — die — Wirtschaftsfaktoren — der .

2. Unternehmen — das — sein — Markt — orientieren — am.

3. Ziel — die — sein — das — Beschaffung — die — Produktion — störungsfrei.

4. unter — Marketing — der — Begriff — heutzutage — verstehen — man — Absatz — das.

5. die — Verwaltung — nicht — umfassen — innerbetrieblich — produktiv — Aufgaben — alle.

**6. Составьте из следующих существительных прилагательные и переведите их.**

Das Unternehmen, das Zentrum, die Quantität, die Finanzen, die Vergangenheit, der Betrieb, das Recht, die Wirtschaft, die Bereitschaft, die Rentabilität.

**7. Прочитайте и переведите 1, 2 и 3-й абзацы текста на русский язык.**

### **Märkte verändern sich**

**1.** Märkte sind keine starren Gebilde, vielmehr ändern sich Marktformen ständig. Eine Ursache dafür liegt in dem Wettbewerb zwischen den Anbietern. Dabei versucht jeder, für seine Waren oder Dienstleistungen möglichst viele Kunden zu gewinnen. Bei diesem Kampf um Marktanteile streben die einzelnen Anbieter danach, ihre Konkurrenten durch besonders günstige Verkaufsangebote an den Kunden zu übertreffen.

**2.** Die Anbieter betonen dabei:

- die Qualität,
- die Aufmachung (Form, Farbe usw.),
- den Verkaufspreis (im Verhältnis zur Menge einer Ware oder zum Umfang einer Dienstleistung),
- eventuelle Nebenleistungen des Anbieters (Kundendienst, besondere Garantien usw.).

Für den Verbraucher hat der Wettbewerb zwischen Anbietern häufig vorteilhafte Auswirkungen.

**3.** Die Versorgung mit Lebensmitteln erfolgte lange Zeit vorwiegend durch Geschäfte des Lebensmitteleinzelhandels. Gegenüber Supermärkten und den Lebensmittelabteilungen großer Warenhäuser haben es die sogenannten "Tante – Emma - Läden" immer schwerer, wettbewerbsfähig zu bleiben. Ihre Zahl ist daher seit 1970 um mehr als 7000 gesunken.

**4.** Auf den Straßen fahren immer mehr japanische Motorräder und Autos. Durch erheblich niedrigere Verkaufspreise bestreben sich japanische Hersteller die Verkaufsziffern europäischer Anbieter auf dem Kraftfahrzeugmarkt zu sinken.

**5.** Elektronische Rechengерäte waren vor einigen Jahrzehnten Luxusgegenstände und sehr teuer. Sie konnten nur die vier Grundrechenarten durchführen. Durch Fortschritte in der Elektronik können Taschenrechner heute viel kostengünstiger hergestellt werden. Die Nachfrage nach elektronischen Rechengерäten ist gestiegen und hat zwischen den Anbietern einen starken Wettbewerb ausgelöst. Um ihren Platz auf dem Markt zu behaupten, bemühen sich die Hersteller, ihre Geräte weiter zu verkleinern,

zugleich möglichst viele Rechenprogramme unterzubringen und sie möglichst preiswert anzubieten.

- 1) Der Marktanteil – доля рынка;
- 2) übertreffen – *здесь*: превзойти кого-либо в чем-либо;
- 3) die Nebenleistungen – дополнительные услуги.

**8. Укажите, соответствуют ли высказывания содержанию текста.**

1. Elektronische Rechengерäte als Luxusgegenstände sind heute noch sehr teuer.
2. Die Märkte verändern sich oft.
3. Für den Verbraucher hat der Wettbewerb zwischen Anbietern keine große Bedeutung.

## **Вариант 2**

**1. Перепишите и переведите предложения с неопределенно-личным местоимением *man*.**

1. Man unterteilt die Unternehmen in private und öffentliche.  
2. Aufgrund des konkreten Kundenauftrages stellt man genau eine Einheit des Produktes her.  
3. Die Einzelfertigung ist immer dort vorhanden, wo man etwas nach Maß produziert (z.B. Turbine, Gebäude).  
4. Das Werkstück muss man in verschiedene Werkstätten transportieren.  
5. Historisch gesehen betrachtete man in den Anfängen der Betriebswirtschaftslehre als Wissenschaft fast ausschließlich Handels- und Industrieunternehmen.

**2. Перепишите предложения, вставьте в пропуски необходимые местоимения.**

1. Fertigung ist die Erstellung von Sachgütern und Dienstleistungen... hat die Aufgabe, eine Leistung zu erbringen, die höher ist als der Aufwand dafür. Nur dadurch kann man das Unternehmen am Markt halten und einen Wertzuwachs erzielen, sonst kann... Pleite gehen.  
2. Das Ziel des Marketing ist nicht nur Absatzmärkte zu erschließen, sondern auch... zu pflegen und neue Kunden zu gewinnen.  
3. In jedem Unternehmen gibt es eine Verwaltung. ...umfasst alle innerbetrieblichen nicht produktiven Aufgaben, wie Personal-, Finanz- und Buchhaltungswesen.

**3. Определите степень сравнения употребляемых в предложении прилагательных и переведите предложения.**

1. Die Aktien sind von der schwachen japanischen Wirtschaft und teureren Importen betroffen und verlieren an Wert. 2. Das Ergebnis im Flugbetrieb wird wegen höherer Kosten für Treibstoff schlechter ausfallen als im vorigen Jahr. 3. Welches Fertigungsverfahren betriebswirtschaftlich das sinnvollste ist, kann man nicht sagen.

**4. Переведите предложения, обращая внимание на употребление предлогов.**

1. Der Umsatz lag mit 164 Millionen Euro um 3 Prozent unter dem Wert des ersten Halbjahres 1995. 2. Die Firma blieb mit 47,8 Millionen Euro um 18,2 Prozent unter dem Vergleichswert. 3. Der Gewinn lag mit 132 Millionen um 15 Prozent höher als im Vorjahr.

**5. Составьте из слов предложения и переведите их.**

1. In — man — drei — von — unterscheiden — Arten — Bedürfnisse — die — Betriebswirtschaftslehre.

2. Existenzbedürfnisse — und — dienen — müssen — zuerst — die — befriedigen — Selbsterhaltung — werden.

3. Wunsch — Luxusbedürfnisse — nach — der — erfüllen — luxuriös — und — Güter — Dienstleistungen.

4. sein — es — Aufgabe — bestimmt — Bedürfnisse — Wirtschaft — die — die — Menschen — befriedigen — zu.

5. Güter — die — sein — im — notwendig — Vergleich — zum — relativ — knapp — Bedarf.

**6. Составьте из следующих существительных прилагательные и переведите их.**

Der Erfolg, das Vermögen, die Produktivität, die Systematisierung, die Veränderungen, die Relevanz, die Information, die Vollständigkeit, das Interesse, das Gesetz.

7. Прочитайте текст. Переведите 3, 4-й абзацы на русский язык.

**Werbung**

1. Die Güter- und Dienstleistungsmärkte der Bundesrepublik Deutschland quellen schier über. Das Angebot ist so reichhaltig, daß eigentlich jeder Verbraucherwunsch erfüllt werden kann. Das ist aber kein Grund zu ungetrübter Freude, denn «wer die Wahl hat, hat die Qual». Für den Verbraucher ist es immer schwieriger, bei der verwirrenden Vielfalt an

Angeboten Kaufentscheidungen zu treffen. Er benötigt Orientierungshilfen. Sie sollen ihm helfen, Marktübersicht zu gewinnen und Kaufentscheidungen nach dem Wirtschaftlichkeitsprinzip zu treffen.

2. Eine wichtige Orientierungshilfe erhält der Verbraucher von den Anbietern durch die Werbung. Ziel aller Werbung ist es,

- Neugierde zu wecken,
- über Waren und Dienstleistungen zu informieren,
- Bedürfnisse beim Verbraucher zu wecken,
- Kaufwünsche hervorzurufen.

3. Werbung ist aus der Sicht der Anbieter ein Mittel, den Absatz von Waren und Dienstleistungen zu fördern. Werbung verbessert jedoch auch die Marktübersicht des Verbrauchers: er kann sich leicht über unterschiedliche Angebote unterrichten. Dabei ist jedoch Vorsicht geboten. Da jeder Anbieter möglichst viele seiner Waren oder Dienstleistungen absetzen will, verspricht er manchmal in der Werbung mehr als er in der Wirklichkeit einlösen kann. Nach dem Ergebnis der vom Institut für Verbraucherforschung durchgeführten Untersuchung ist mehr als die Hälfte der Anzeigenwerbung in der Bundesrepublik irreführend.

4. Neben der informativen Werbung, die sachlich über Güter und Dienstleistungen Auskunft gibt, versucht suggestive Werbung, bei Verbrauchern neue Bedürfnisse zu wecken. Es ist nicht immer leicht, zwischen diesen beiden Werbeformen zu unterscheiden, Informationen von Versprechungen zu trennen. Vor allen wichtigen Kaufentscheidungen sollte der Verbraucher möglichst viele Angebote vergleichen und sich so eine gute Marktübersicht verschaffen. Da es schwierig ist, alle Einzelmerkmale der unterschiedlichen Angebote «im Kopf zu haben», wäre es zweckmäßig, vor einer Kaufentscheidung solche Angaben und Daten wie Preis, Menge (bei Gütern), Leistungsumfang (bei Dienstleistungen), Qualität, Ausstattung, Aufmachung, Nebenleistungen (Service, Rabatt usw.) und erforderliches Zubehör zu berücksichtigen.

- 1) Schier – прямо-таки;
- 2) verwirren – смущать, сбивать с толку;
- 3) suggestiv – внушающий, суггестивный.

**8. Укажите, соответствуют ли высказывания содержанию текста.**

1. Die Werbung fördert den Absatz von Waren und Dienstleistungen nicht.
2. Das Angebot der Güter- und Dienstleistungsmärkte der Bundesrepublik Deutschland ist mannigfaltig.
3. Die Werbung verspricht oft nicht existierende Eigenschaften der Waren.

# КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА 3

## Вариант 1

**1. Перепишите словосочетания, определите форму зависимого слова, переведите их на русский язык.**

1) Die herzustellenden Produkte; 2) die zu beschaffenden Produkte; 3) die abzusetzenden Produkte; 4) nachgefragte Erzeugnisse; 5) ungenutzte Maschinen; 6) eine schnell wechselnde Nachfrage; 7) ein marktorientiertes Unternehmen; 8) die geplanten Ergebnisse; 9) die erreichten Ziele; 10) die aufgetauchten Probleme.

**2. Перепишите и переведите предложения, обращая внимание на последовательность перевода отдельных членов инфинитивных групп и оборотов.**

1. Nachfrager und Anbieter (потребитель и производитель) treffen sich am Markt, um die Informationen auszutauschen. 2. Der Kaufmann strebt danach, richtige Entscheidung zu treffen. 3. Es ist wichtig, vor Kaufentscheidungen Informationsquellen zu nutzen. 4. Verkäufer und Kunden haben die Möglichkeit, durch Telefone und Fernschreiber in Kontakt zu treten. 5. Er versucht, eine richtige Lösung zu finden. 6. Ohne viel Geld anzulegen, kann man keinen modernen Betrieb aufbauen.

**3. Из данных предложений выпишите те, сказуемое которых стоит в форме пассива; подчеркните в них сказуемое, определите временную форму и переведите эти предложения.**

1. Wirtschaftliche Güter werden vom Menschen hergestellt. 2. Die Menschen werden nie im Schlaraffenland leben. 3. Die Aufwände werden niedriger. 4. Das moderne Auto ist zu teuer geworden. 5. Auf der Tabelle sind verschiedene Märkte gezeigt worden. 6. Der Marktpreis der Erzeugnisse wurde vom Staat festgelegt. 7. Das Geld ist gesetzliches Zahlungsmittel und ist vor Fälschungen geschützt worden. 8. In diesem Betrieb sollen die Konsumgüter hergestellt werden. 9. Die Güter können von Verbrauchern mit Geld bezahlt werden. 10. Durch die neuen Rechenmaschinen konnte man die Arbeit vieler Menschen ersetzen.

**4. Выпишите из следующих предложений те, где глагол sein выражает долженствование. Переведите эти предложения.**

1. Eine Preiserhöhung ist unbedingt zu begründen. 2. Zu jeder Zeit ist so viel zu beschaffen, zu produzieren und zu verteilen, wie es notwendig ist.

3. Die Durchlaufzeit innerhalb der logistischen Kette ist zu beschleunigen.
4. Das Ausbildungs- und Leistungsniveau der Arbeitnehmer ist gleichzeitig rund um den Erdball gestiegen.
5. Der Direktor einer Großbank ist geschäftlich für 4 Tage nach München geflogen.

**5. Выпишите из следующих предложений те, где глагол *haben* выражает долженствование. Переведите эти предложения.**

1. Die industrielle Produktion hat den Bedarf an Gütern zu befriedigen.
2. Die Firma hat einen hohen Gewinn.
3. Der Verkäufer hat dem Kunden einen Preisnachlass zu gewähren, wenn der Kunde die fehlerhafte Ware behalten will.
4. Die Verbraucher haben die Werbung vorsichtig und nüchtern zu beurteilen.
5. In den letzten beiden Jahrhunderten hat die Geschwindigkeit der ökonomischen Entwicklung rasch zugenommen.

**6. Выпишите и переведите придаточные предложения времени.**

1. Solange das Wirtschaftswachstum hauptsächlich vom Staatsverbrauch und von den Exporten getragen wird, steht die Konjunkturentwicklung auf sehr wackligen Füßen.
2. Industrie, Handel und Handwerk stimmen in der Beurteilung überein, dass sich die Konjunktur im kommenden Jahr beleben wird.
3. Die Deutsche Angestelltengewerkschaft hat mit Streiks auf mehreren deutschen Flughäfen gedroht, falls es bei den Tarifverhandlungen nicht zu einer Einigung kommt.
4. Je besorgter das Publikum auf den Euro und dessen absehbare Folgen reagiert, desto unbeirrter setzen Politik und große Teile der Wirtschaft auf neue Währung.
5. Ein ernsthafter Abbau des staatlichen Schuldenberges setzt eine Restrukturierung des gegenwärtigen Sozialversicherungssystems voraus, dessen finanzielles Ungleichgewicht 2,6 Prozent ausmachte.
6. Die Großbanken Deutschlands (Dresdener Bank, Deutsche Bank und Commerzbank) haben Zweigstellen im ganzen Deutschland, während die Regionalbanken nur in den einzelnen Bundesländern vertreten sind.

**7. Прочитайте и переведите 5, 6 и 7-й абзацы текста на русский язык.**

### **Funktionen des Handels**

1. Der Handel bildet heute ein wichtiges Glied in der Absatzkette zwischen dem Produzenten und dem Verbraucher. Ihm kommt in erster Linie eine Dienstleistungsfunktion zu. Der Handel kann auch verschiedene Teilfunktionen übernehmen:

2. Transportfunktion: Der Handel hat die Aufgabe, die Ware vom Produzenten an den Ort des Einkaufs oder Einsatzes zu transportieren oder transportieren zu lassen.

3. Lagerfunktion: Da die Produktion und der Verbrauch zeitlich selten miteinander übereinstimmen, erfolgt entweder beim Produzenten oder beim Handel die Bildung von Lagern.

4. Kreditfunktion ergibt sich z.B. aus der Delkrederehaftung der Einkaufsverbände und dem Teilzahlungsgeschäft im Einzelhandel (häufig unter Einschaltung einer Bank).

5. Funktion der Risikoübernahme: Bei der Erfüllung der Absatzwegfunktionen werden Risiken eingegangen, die vom Handel getragen werden.

6. Warenfunktion, die sich in quantitative und qualitative einteilen lässt. Durch die quantitative Warenfunktion (Mengenfunktion) werden Ungleichgewichte zwischen der produzierten (angebotenen) und der verbrauchten (nachgefragten) Menge beseitigt. Bei der qualitativen Warenfunktion geht es um solche Aktivitäten wie Produzieren, Festlegen von Qualitätsnormen, Zusammenbauen und Verpacken. Dabei versucht der Händler durch weitere Behandlung die Waren zu formen und das Angebot den Bedürfnissen der Käufer anzupassen.

7. Sortimentsausgleich: Dank der Sortimentsfunktion des Handels kann der Käufer nicht nur unterschiedliche Waren gleichzeitig einkaufen, er kann auch verwandte Produkte vergleichen und zwischen ihnen auswählen.

## **8. Ответьте письменно на вопросы.**

1. Welche Funktion kommt dem Handel in erster Linie zu?
2. Wie passt der Händler das Angebot den Bedürfnissen der Käufer an?
3. Wie kann man Warenfunktion einteilen?

## **Вариант 2**

**1. Перепишите словосочетания, определите форму зависимого слова, переведите их на русский язык.**

1) Das einzusetzende Kapital; 2) ein einfach zu bearbeitendes Thema; 3) ein zu lösendes Problem; 4) ausgelastete Maschinen; 5) eine nicht kostendeckende; 6) Eigenfertigung; 7) festgelegte Ziele; 8) die anstrebenden Ergebnisse; 9) die geplante Entwicklung; 10) die auf das Ergebnis orientierte Steuerung.

**2. Перепишите и переведите предложения, обращая внимание на последовательность перевода отдельных членов инфинитивных групп и оборотов.**

1. Der Verbraucher wendet sich an den Markt, um seine Kaufinteressen zu befriedigen. 2. Jeder Hersteller strebt danach, möglichst viele seine Waren zu verkaufen. 3. Der Mensch ist nicht imstande, selbst die Güter des täglichen Bedarfs herzustellen. 4. Beim großen Angebot auf dem Markt ist es möglich, die Qualität und den Preis bei verschiedenen Anbietern zu vergleichen. 5. Der Unternehmer beschließt, möglichst billig einzukaufen und möglichst teuer zu verkaufen. 6. Ohne genügend Geldmittel zu haben, kann der Unternehmer für die Entwicklung des Betriebes einen Kredit bekommen.

**3. Из данных предложений выпишите те, сказуемое которых стоит в форме пассива; подчеркните в них сказуемое, определите его временную форму и переведите эти предложения.**

1. Ersatzteile wurden sofort bestellt. 2. Die Firma wird den Auftrag nicht bestätigen. 3. Die Preise sind hoch geworden. 4. Unsere Geschäftspartner waren für 2 Tage zur Beratung eingeladen worden. 5. Die Qualität dieses Gutes wird besser. 6. Die Angaben werden im Laufe des Jahres erfasst. 7. Die Angaben wurden von diesem Unternehmen im vorigen Monat erfasst. 8. Die Preise konnten auf zweierlei Art gebildet werden. 9. Die Geldmittel soll man besser investieren. 10. Am Markt sollten die Preise der Produkte nicht vom Staat festgelegt werden.

**4. Выпишите из следующих предложений те, где глагол *sein* выражает долженствование. Переведите эти предложения.**

1. Geld ist ein allgemein anerkanntes Tauschmittel. 2. Es ist zu beachten, dass viele produktionswirtschaftliche Entscheidungen sowohl technische als auch ökonomische Fragen betreffen. 3. Die Nachfrage nach elektronischen Rechengengeräten ist gestiegen. 4. Der Vertrag mit den Lieferanten ist jetzt nicht zu kündigen. 5. Diese Waren sind leicht abzusetzen.

**5. Выпишите из следующих предложений те, где глагол *haben* выражает долженствование. Переведите эти предложения.**

1. Das Geschäft hat die neue Ware kostenlos zu reparieren, wenn der Kunde damit einverstanden ist. 2. Jeder Mensch hat zahlreiche Wünsche. 3. Der Marketingmanager hat verschiedene Marketinginstrumente miteinander zu kombinieren. 4. Das Unternehmen hat mit verschiedenen Märkten in Kontakt zu stehen. 5. Er hat einen Arbeitsplatz bekommen.

## **6. Выпишите и переведите придаточные предложения времени.**

1. Seit einigen Jahren sinken die Produktpreise auf dem Markt der Europäischen Union, während Pflanzenschutzmittel teurer werden. 2. Je höher die Erzeugungskapazitäten ansteigen, desto mehr Gütermenge müssen vermarktet werden. 3. Als die Europäische Union entstand, vereinigte sie nur 6 Staaten. 4. Unter einer Messe versteht man eine Marktveranstaltung, die ein umfassendes Angebot für einen oder mehrere Wirtschaftszweige bietet. 5. Obwohl die guten Exporte erhöhten, bleibt der nationale Markt doch das wichtigste Absatzgebiet deutscher Landtechnik. 6. In den nächsten Wochen ist mit einem Rückgang der Zuckerpreise zu rechnen, sobald die Erntekampagnen in Kuba, Guatemala und Thailand voll in Gang sind.

## **7. Прочитайте и переведите 1, 2-й абзацы текста на русский язык.**

### **Einzelhandel und Großhandel**

1. Dem Einzelhandel fällt die Aufgabe zu, Waren in bedarfsgerechten Mengen an Letztverbraucher abzusetzen. Eine Systematisierung der Erscheinungsformen des Einzelhandels wird nach drei Kriterien Sortiment, Preis und Verkaufsort vorgenommen.

2. Nach dem Sortiment unterscheidet man Spezialgeschäfte, für die ein sehr enges Sortiment charakteristisch ist (z.B. Blumengeschäft); Fachgeschäfte, wo die Produkte zu ihrem Verkauf eine fachmännische Beratung benötigen (z.B. Musikgeschäfte, Drogerie); Warenhäuser, die eine ältere Form der großen Einzelhandelsbetriebe repräsentieren und die ein breites und tiefes Warensortiment anbieten, und Supermärkte, die große Volumen von problemlosen Artikeln des Lebensmittel- und des Non-Food-Bereichs zu relativ tiefen Preisen anbieten. Außerdem gehören dazu noch Einkaufszentren, wo sich mehrere unabhängige Einzelhandelsunternehmen vereinigen; Filialbetriebe — große Fachgeschäfte mit mehreren, örtlich getrennten Verkaufsstellen, die von der Zentrale aus geführt werden (z.B. Import Parfümerie) und Gemischtwarengeschäfte, die Waren verschiedener Branchen, ohne große Auswahlmöglichkeiten anbieten.

3. Nach der Preisbetonung unterscheidet man Discountgeschäfte, die an billigen Standorten in einfacher funktionaler Atmosphäre verkaufen und wenig Serviceleistungen, dafür aber tiefe Preise bieten; Lagerhausverkauf, bei dem der Kunde einen großen Teil der Distributionsleistungen selber erbringt, dafür aus einem großen Sortiment auswählen kann; Katalog-Schauräume, wo der Kunde nach Katalog-Abbildung oder Einzelmuster seine Bestellung macht und die Ware (oft Gepäckstücke, Kameraausrüstungen oder

Elektrowaren) entweder zugestellt erhält oder ab Lager ausgehändigt. Dabei sind die Verkaufspreise relativ tief, bedingt durch geringe Personal-, Service- und Verlustkosten (z.B. durch unsachgemäßes Ausprobieren oder Diebstahl) und Boutiques — kleinere Fachgeschäfte mit stark zielgruppenorientierter Laden- und Sortimentsgestaltung im obersten Preissegment. Sie sind vor allem im Modebereich anzutreffen (z.B. Kleider, Schuhe, Schmuck).

4. Nach dem Ort des Verkaufs unterscheidet man Telefonbestellung, wobei das Telefon-Marketing zunehmend durch Bestellungen über das Internet verdrängt wird; Versandhandel, wo traditionellerweise mit Katalogen und Prospekten gearbeitet wird; Automatenverkauf, die eine vollautomatisierte Form des Absatzes darstellt und den Vorteil des 24-Stundenbetriebs bietet; Shop-in-the-Shop, wobei ein Geschäft (z.B. ein Warenhaus) einen Teil seiner Verkaufsfläche vermietet, auf der ein Verkäufer sein eigenes Warensortiment anbieten kann.

#### **8. Ответьте письменно на вопросы.**

1. Welche Geschäfte unterscheidet man nach der Preisbetonung?
2. Welche Geschäfte unterscheidet man nach dem Ort des Verkaufs?
3. Welche Geschäfte unterscheidet man nach dem Sortiment?

## **КОНТРОЛЬНЫЕ РАБОТЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА»**

### **КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА 1**

#### **Вариант 1**

**1. Перепишите текст и переведите его на русский язык письменно.**

#### **Der 13. Februar ist eine Mahnung zum Frieden**

Am 13. Februar 1945 wurde die Stadt Dresden durch anglo-amerikanische Bomben in eine riesengroße Ruine verwandelt. Der grausame Krieg, den die deutschen Faschisten begonnen hatten, war in ihr Land zurückgekehrt. Kein Haus, keine Straße waren in der Stadt geblieben, und nur noch wenige Einwohner, die die anglo-amerikanischen Bomben erlebt hatten. Wer glaubte da an die Zukunft für Dresden, das noch gestern ein Kunst- und Kulturzentrum des Landes war und “Elbflorenz” genannt wurde.

Die wunderschöne Stadt am Ufer der Elbe lag mit ihren zahlreichen Kunstmuseen und historischen Bauwerken in Ruinen.

Aber Dresden lebte noch, und in der Stadt mußten Wohnungen gebaut werden, schnell und viele. Auch die historischen Bauwerke, die Dresden einst weltberühmt machten und von seinen Einwohnern so geliebt wurden, mußten von ihnen wiederaufgebaut werden.

Viele Freiwillige kamen an den Wochenenden in die Stadt. Sie wollten beim Wiederaufbau helfen. Die sowjetische Militäradministration half den Einwohnern der Stadt ebenfalls tatkräftig. Und langsam, Stück für Stück entstand die Stadt wieder aus den Ruinen.

Anfang 1985 wurde die 100 000. Wohnung, die nach 1945 gebaut wurde, den Einwohnern übergeben. Das heißt, drei von fünf Dresdnern wohnen jetzt in einem Haus, das nach dem Krieg gebaut wurde. Die Stadt wurde ausgebaut und hat außer den alten Wahrzeichen wie dem Zwinger, der Semperoper und anderen auch ihre neuen Wahrzeichen erhalten, wie die Prager Straße, den Altmarkt mit dem Kulturpalast, die Straße der Befreiung.

Heutzutage kann Dresden seinen Ruf eines großen Kunst- und Kulturzentrums wieder begründen. Und es ist kein Wunder, dass so viele Gäste nach Dresden kommen und die Straßen, Plätze und Museen der Stadt bewundern.

Übrigens haben in Dresden auch zahlreiche Industriebetriebe, Forschungsinstitute, Großfirmen ihren Sitz, so dass Dresden heutzutage auch den Ruf eines großen Industriezentrums begründen kann.

Der 13. Februar ist in Dresden eine Erinnerung an die Katastrophe von 1945, aber es ist auch eine Mahnung an die Lebenden – in einer Sekunde kann alles vernichtet werden, was sie viele Jahre aufbauten.

## **2. Переведите предложения с немецкого языка на русский.**

1. Das Parlament diskutiert über die neuen Wirtschaftsreformen.
2. Der Händler verkauft seine Waren an viele Kunden im In- und Ausland.
3. Statt des Direktors der Firma erschien sein Stellvertreter.
4. Binnen zwei Wochen muss die Rechnung bezahlt werden.
5. Bei Bezahlung der Ware innerhalb einer Woche kann der Händler dem Kunden ein Rabatt von 2 % gewähren.
6. Die Wirtschaft benötigt eine starke Unterstützung.
7. Die Preisentwicklung wirkt sich auf den Geldbeutel jedes Bürgers aus.
8. Der Kaufmann oder Händler braucht eine bestimmte Menge von Waren, die er verkaufen möchte.
9. Der Chef hat einen Arbeiter entlassen.
10. Der Kunde legt der Bank die notwendigen Dokumente vor.

### 3. Переведите данный диалог с русского языка на немецкий.

**А:** Добрый день, господин Буш. Рад Вас видеть в нашем городе. Пойдемте. Машина, на которой мы поедем, ждет нас у выхода. Мне поручено доставить Вас к гостинице, в которой мы для Вас заказали номер.

**Б:** Спасибо. По дороге мы обсудим программу переговоров, которые нам предстоит провести.

**А:** Я покажу Вам также по дороге город. Мы проедем по новому жилому кварталу. Квартал находится в лесопарке, который образует границу нашего города. В этом квартале строятся очень красивые дома. Город стоит посмотреть.

**Б:** Не возражаю. Это интересно.

**А:** Вот машина, которая ждет нас. Садитесь. Позвольте помочь Вам.

**Б:** Благодарю Вас.

### 4. Найдите соответствия в переводе.

Den Flugschein ausstellen	аннулировать заказ на авиабилеты
den Flugschein bezahlen	заказать билет на самолет
den Flugschein vorzeigen	оплатить авиабилет
einen Flug buchen	предъявить билет на самолет
einen Flug bestätigen	подтвердить заказ на авиабилет
einen Flug umbuchen	переоформить заказ авиабилета
einen Flug stornieren	выдать билет

### 5. Образуйте от данных глаголов существительные с суффиксом *ung*. Переведите данные существительные на русский язык.

Bearbeiten, zustellen, zustimmen, bestellen, zahlen, gründen, verwalten, vertreten, verpacken, rechnen, planen, unterstützen, unterzeichnen, versichern, herstellen.

## Вариант 2

### 1. Перепишите текст и переведите его на русский язык письменно.

#### Ihr erster Flug

Eine junge Filmschauspielerin erzählt das folgende Erlebnis: "Vor dem Fliegen hatte ich schon immer Angst. Ich sagte immer, dass ich nie ein

Flugzeug besteigen werde – soll kommen, was will! Aber man weiss ja, wie das so geht. Eines Tages ging es nicht anders. Ich war in Zeitnot. Mit dem Zug konnte ich nicht rechtzeitig zu den Dreharbeiten kommen. Mir stand also eine Flugreise bevor. Sie können sich denken, was ich gefühlt habe, als ich an Bord der riesigen Aluminiummaschine stieg. Meine Angst war doch unbegründet. Das Wetter war wunderbar, die Luft rein, und der Start klappte ausgezeichnet.

Die Zeit verging sehr schnell. Ich glaubte, wir sind erst gestartet, als die Stewardess schon sagte: “Bitte anschnallen, wir landen!”

Um Himmelswillen! Dachte ich in meiner Angst. Eine Notlandung!? Nun sah ich auch, dass wir schon seit einer ganzen Zeit immer im Kreise flogen.

Auch die anderen Passagiere wurden unruhig. “Ist etwas passiert? Haben wir Motordefekt? Müssen wir notlanden?” Es regnete Fragen auf die Stewardess. Genaues wußte sie auch nicht. Sie versuchte uns zu beruhigen. Endlich sprach sie mit dem Piloten. Sie kam zurück und sagte uns: “Wir kreisen über dem Flughafen. Unser Fahrgestell klemmt. Wir versuchen eine Bauchlandung. Sie brauchen keine Angst zu haben. Wir haben einen sehr erfahrenen Piloten!” Also war meine Angst doch nicht unbegründet. Eine Bauchlandung? Das wird nie gut werden.

Ich schaute aus dem Fenster: Unten standen Polizeiautos, Feuerwehr- und Krankenwagen. Das war für mich zu viel.

Dann nahm der Pilot das Gas weg. Keiner im Flugzeug sagte ein Wort. Es konnte nur noch Sekunden dauern. Jetzt ... Doch nichts passierte. Ganz sanft landeten wir. Zuerst sahen wir uns wortlos an. Dann begannen alle dem Piloten zu danken.

Später erfuhren wir, dass sich in der letzten Sekunde das Fahrgestell doch noch geöffnet hatte, so dass wir gut landen konnten.”

## **2. Переведите предложения с немецкого языка на русский.**

1. Die Konkurrenz beeinflusst den Markt.
2. Die Rechnung ist noch nicht bezahlt.
3. Alle Arbeitsplätze wurden mit neuen Computern ausgerüstet.
4. Der Chef der Firma abonniert mehrere Wirtschaftszeitungen.
5. Die Produkte der deutschen Industrie haben traditionell eine gute Qualität.
6. Gefällt dem Kunden die Ware nicht, kann er sie zurückschicken.
7. Der Firmenchef hat ein neues Prämiensystem für seinen Betrieb ausgearbeitet.
8. Wegen der großen Probleme in der Wirtschaft können viele Kunden nicht pünktlich zahlen.

9. Der Außenhandel spielt in der Volkswirtschaft vieler Länder eine wichtige Rolle.

10. Rußland öffnet seinen Markt für Erzeugnisse aus Westeuropa.

### 3. Переведите данный диалог с русского языка на немецкий.

**A:** Добрый день. Таможенный контроль. Пожалуйста, предъявите Вашу декларацию.

**B:** Пожалуйста, вот декларация. Надеюсь, я заполнил ее правильно.

**A:** Да, все в порядке. Что из вещей, которые стоят здесь, принадлежит Вам?

**B:** Вот этот чемодан и дорожная сумка.

**A:** Пожалуйста, откройте чемодан.

**B:** Пожалуйста, в нем мои личные вещи.

**A:** В чемодане у Вас нет вещей, облагаемых пошлиной. Закройте чемодан. А что у Вас в этой сумке?

**B:** В ней находятся мои документы. Я еду в командировку.

**A:** Спасибо. До свидания. Храните декларацию до возвращения. Счастливого пути!

### 4. Найдите соответствия в переводе.

Die Sachlichkeit	сила убеждения
Das Teamdenken	предельно допустимая загрузка (работника)
Die Kreativität	деловитость (объективность)
Die Selbständigkeit	коллективное мышление
Die Belastbarkeit	творчество
Die Überzeugungskraft	самостоятельность
Gute Umgangsformen	хорошие манеры

### 5. От каких глаголов образовались данные существительные?

Переведите эти глаголы.

- |                     |                      |
|---------------------|----------------------|
| 1) Die Benutzung;   | 9) die Erhöhung;     |
| 2) die Bezeichnung; | 10) die Steigerung;  |
| 3) die Eintragung;  | 11) die Beförderung; |
| 4) die Mahnung;     | 12) die Rechnung;    |
| 5) die Haftung;     | 13) die Begleichung; |
| 6) die Erzeugung;   | 14) die Bezahlung;   |
| 7) die Lösung;      | 15) die Bildung.     |
| 8) die Erwerbung;   |                      |

## КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА 2

### Вариант 1

#### 1. Переведите предложения с немецкого языка на русский.

1. Das Parlament diskutiert über die neuen Wirtschaftsreformen.
2. Dem Betriebsdirektor stehen heute nur zehn Arbeitskräfte zur Verfügung.
3. Die großen Industriestaaten sind vor vielen Jahren zu einer intensiven Nutzung ihrer Ressourcen übergegangen.
4. Der Lieferant bietet seine Ware zu einem günstigen Preis an.
5. Eine gute Wirtschaft benötigt günstige Bedingungen.
6. Der Kaufmann oder Händler braucht eine bestimmte Menge von Waren, die er verkaufen möchte.
7. Der Kunde legt der Bank die notwendigen Dokumente vor.
8. Die Firma schliesst einen großen Vertrag ab.
9. Man musste diesen Betrieb wegen Zahlungsunfähigkeit schliessen.
10. Die Geschäftsleute Müller und Lehmann gründeten eine GmbH.

#### 2. Переведите данный диалог с немецкого языка на русский.

##### Bei der Vorführung einer Anlage

**Besucher:** Könnten Sie, bitte, die Anlage vorführen?

**Vertreter der Firma:** Natürlich. Folgen Sie mir bitte.

**Besucher:** Soviel ich den Prospekten entnehmen konnte, ist Ihre Anlage eine Neuheit?

**Vertreter der Firma:** Nicht ganz. Es geht um die Weiterentwicklung des Modells A., das im vorigen Jahr ausgestellt wurde.

**Besucher:** Welche Vorteile hat die heutige Maschine?

**Vertreter der Firma:** An dieser Maschine wurde der Anteil der Mikroelektronik bedeutend vergrößert.

**Besucher:** Wird jetzt alles automatisch gesteuert?

**Vertreter der Firma:** Jawohl. Die Arbeitsproduktivität ist dadurch auf das 2fache gestiegen.

**Besucher:** Mir fällt es auf, dass es auch in der Formgestaltung Änderungen gibt.

**Vertreter der Firma:** Sie haben recht. Die Anlage ist jetzt viel kompakter. Dieses Modell wurde auf der diesjährigen Messe mit einer Goldmedaille ausgezeichnet. Dank seiner hohen Präzision hat es guten Ruf auf dem Weltmarkt.

### 3. Переведите данные слова с русского языка на немецкий.

Ярмарка, выставка, реклама, рынок, клиент, банк, валюта, кредит, ценные бумаги, чек, представитель, заказ, скидка, подпись, деловое письмо, получатель, отправитель.

### 4. Переведите текст с немецкого языка на русский.

#### Kündigung

**Wilhelmine Fürst  
Brabandstr. 455  
5000 Köln 1**

**Krüger & Krüger  
Büroartikel  
Rheingau 325  
5000 Köln 1**

Köln, 10. August 1992

Fristgemäße Kündigung Ihres Arbeitsverhältnisses  
Zum 30. 09. 1992

Sehr geehrte Frau Fürst,

Hiermit kündigen wir das mit Ihnen bestehende Arbeitsverhältnis fristgemäß zum 30. September 1992.

Zur Begründung: In den vergangenen drei Jahren waren Sie häufig krank. Dadurch sind erhebliche Fehlzeiten entstanden:

1988: 65 Krankheitstage

1989: 87 Krankheitstage

1990: 73 Krankheitstage.

Im laufenden Jahr haben Sie krankheitsbedingt an 54 Arbeitstagen gefehlt. Für unser kleines Unternehmen bringen diese Fehlzeiten und der Arbeitsausfall einer Vollzeitkraft große Schwierigkeiten mit sich. Denn wir sind finanziell nicht in der Lage Ihre Fehlzeiten durch Aushilfskräfte oder Überstunden anderer Mitarbeiter auszugleichen.

Ihr Arbeitsausfall hat vor allem unseren Kunden – Service vor große Probleme gestellt. Aber für ein Dienstleistungsunternehmen entscheiden sich gerade hier die Zufriedenheit der Kunden und damit der geschäftliche Erfolg.

Durch die häufigen Erkrankungen sind uns außerdem hohe Lohnfortzahlungskosten entstanden, die für uns auf längere Sicht nicht mehr tragbar sind.

Wir bitten daher um Ihr Verständnis, das für uns die einzige Lösung in der Kündigung des Arbeitsverhältnisses liegt.

Der Betriebsrat ist zu der vorliegenden Kündigung gehört worden. Eine Kopie der Stellungnahme erhalten Sie mit diesem Schreiben.

Mit freundlichen Grüßen  
Helmuth Runder

**5. Переведите предложения с глаголом *erhöhen* с немецкого языка на русский.**

1. Die Löhne werden um fünf Prozent erhöht.
2. Wirksame Werbung erhöht den Umsatz.
3. Die Steuern wurden erhöht.
4. Die Preise werden von Jahr zu Jahr erhöht
5. Die Produktion wurde auf 60 Prozent erhöht.

**Вариант 2**

**1 Переведите предложения с немецкого языка на русский.**

1. Der Kunde bezahlt seine Rechnung nicht.
2. Die Bank fordert die sofortige Rückzahlung des Kredits.
3. Der Chef der Firma hat mehrere Wirtschaftszeitungen abonniert.
4. Alle Arbeitsplätze wurden mit neuen Computern ausgerüstet.
5. Der Händler ist über die Wünsche des Kunden gut informiert.
6. Wenn der Kunde noch nicht bezahlt hat, gehört die Ware dem Lieferanten.
7. Die Wirtschaft benötigt eine starke Unterstützung.
8. Wir suchen Vertreter für den Verkauf unserer Erzeugnisse.
9. Wir können dem Kunden keinen Rabatt gewähren, weil er nicht pünktlich zahlt.
10. Der Direktor arbeitet ein neues Prämiensystem für seinen Betrieb aus.

**2. Переведите данный диалог с немецкого языка на русский.**

**In einer Fabrik in N.**

**Iw.:** Herr Tilke, soviel ich weiss, haben Sie vorige Woche Ihren alten Kunden , das Werk in N., besucht. Wie sind Ihre Eindrücke?

**Tilke:** Ein sehr gut organisiertes Unternehmen. Hochleistungsfähig. Die Leute sind freundlich. Besonders der Werkleiter. Wie mir scheint, sorgt er für ein gutes Betriebsklima. Die Meister, Abteilungsleiter, Chefsingenieur sind alles Leute aus der Fabrik. Sie sind im Durchschnitt 30-40 Jahre alt.

**Iw.:** Haben Sie sich auch das ganze Verfahren angesehen?

**Tilke.:** Jawohl. Sie haben eine neue Technologie entwickelt. Bei der alten gab es Verluste. Sie lagen bei 30%. Jetzt sind sie die erste Fabrik, die alle Abfälle verarbeiten. Man fertigt daraus Sportbekleidung. Das finde ich

hervorragend. Und die Ausrüstung ist vom Weltstand. Installiert sind russische, tschechische und westdeutsche Maschinen.

**Iw.:** Es freut mich, das zu hören. Haben Sie auch die Arbeitsbedingungen kennengelernt?

**Tilke:** Ja. Die Arbeitsräume sind hell und sauber.

### **3. Переведите данные слова с русского языка на немецкий.**

Договор, прибыль, платить, имущество, право, акция, предприятие, конкуренция, данные, товарооборот, сотрудник, деятельность, сбыт, владелец, охрана труда, счет, поставлять.

### **4. Переведите текст с немецкого языка на русский.**

#### **WSG Webe-Service GmbH**

**Herrn  
Helmut Kleiner  
Theodor-Müller-Str. 16  
5000 Köln 40**

REINGASSE 33  
5000 KÖLN 1  
TEL. (0221) 324457

Köln, 7. August 1992

Sehr geehrter Herr Kleiner,  
als ich heute Abend einen Blick in meinen Terminkalender warf, habe ich einen großen Schrecken bekommen. Unseren gemeinsamen Termin, den wir schon lange geplant hatten, habe ich schlichtweg vergessen.

Eine Entschuldigung ist es sicher nicht, dass meine Sekretärin seit einer Woche erkrankt ist und ihre Vertretung in der Wiedervorlage noch nicht auskennt. Dennoch hoffe ich, dass Sie mir dieses Versäumnis nachsehen und nicht daraus schliessen, dass Sie uns als Kunde unwichtig sind.

Im Gegenteil! Gestern wollten wir in aller Ruhe besprechen, wie wir Ihre Firma auf den neuesten technischen Stand bringen, so dass Sie Ihren Kunden direkt per Modem und Diskette Ihre Vorschläge präsentieren können. Eine Aufgabe, die unsere Firma aufgrund der jahrelangen Erfahrung in diesem Bereich ganz besonders liegt.

Umso erfreut bin ich, dass ich heute mit ihrem Büro einen neuen Termin vereinbaren konnte.

Am nächsten Freitag, den 1. August, werde ich pünktlich um 15. 00 Uhr bei Ihnen in der Firma sein, um Ihnen unsere für Sie sicherlich sehr vorteilhaften Vorschläge zu präsentieren.

Mit freundlichem Gruss  
Dr. Franz Menzel

**5. Переведите предложения с глаголом *herstellen* с немецкого языка на русский.**

1. Hier werden Industriewaren hergestellt.
2. Das ist ein in Deutschland hergestellter Wagen.
3. Das Unternehmen stellt Stahlrohre her.
4. Was wird in dieser Fabrik hergestellt?
5. Dieser Ersatzteil ist aus Kunststoff hergestellt.

## **КОНТРОЛЬНЫЕ РАБОТЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»**

### **КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА 1**

#### **Вариант 1**

**1. Подберите к немецким словам русский эквивалент.**

- |                       |                            |
|-----------------------|----------------------------|
| 1) Der Betrieb;       | 1) экономика;              |
| 2) unterscheiden;     | 2) весь;                   |
| 3) der Einsatz;       | 3) производство;           |
| 4) der Aufwand;       | 4) руководство;            |
| 5) der Ertrag;        | 5) различать;              |
| 6) umfassen;          | 6) рабочая сила;           |
| 7) der Absatz;        | 7) ход;                    |
| 8) der Ablauf;        | 8) численный;              |
| 9) zahlenmäßig;       | 9) достигать;              |
| 10) erreichen;        | 10) доход, выручка;        |
| 11) die Wirtschaft;   | 11) сбыт;                  |
| 12) gesamt;           | 12) применение;            |
| 13) die Herstellung;  | 13) предприятие;           |
| 14) die Führung;      | 14) затраты, издержки;     |
| 15) die Einheit;      | 15) содержать, охватывать; |
| 16) die Arbeitskraft. | 16) единство.              |

## **2. Переведите сложные существительные.**

Der Erwebsbetrieb, der Handelsbetrieb, der Produktionsvorgang, die Arbeitskraft, die Betriebsmittel, der Werbeplan, der Produktionsprozeß, das Rechnungswesen, der Wirtschaftszweig, der Großbetrieb, der Mittelbetrieb, der Kleinbetrieb, der Industriebetrieb, der Handelsbetrieb, der Bankbetrieb, der Verkehrsbetrieb.

## **3. Прочитайте и переведите словосочетания.**

- 1) Den Ablauf regeln;
- 2) den technischen Produktionsvorgang abstimmen;
- 3) die Betriebe unterscheiden;
- 4) das günstige Verhältnis vom Aufwand und Ertrag;
- 5) Betriebsmittel einsetzen;
- 6) Endprodukte oder Teilprodukte herstellen;
- 7) aus einer Reihe Teilplänen bestehen;
- 8) die Wirtschaftlichkeit des Produktionsprozesses kontrollieren.

## **4. Определите форму сказуемого, переведите предложения со страдательным залогом.**

1. Der technische Produktionsvorgang wird rationell gestaltet werden.
2. Die Betriebsführung ist für diesen rationellen Einsatz verantwortlich.
3. Es werden jetzt die Teilplänebesprochen.
4. Er ist im betrieblichen Rechnungswesen tätig.
5. Die Produktion wird im Mai aufgenommen.
6. Quantitativ kann man die Betriebe als Groß-, Mittel- und Kleinbetriebe beschreiben.

## **5. Переведите текст с немецкого на русский язык.**

### **Der Betrieb**

Der Betrieb ist die organisatorisch-technische Wirtschaftseinheit, die der Produktion von Gütern oder Dienstleistungen dient; zu unterscheiden sind Versorgungs- und Erwerbsbetriebe. Quantitativ kann man die Betriebe als Groß-, Mittel- und Kleinbetriebe beschreiben. Nach dem Kriterium des Wirtschaftszweiges unterscheidet man Industrie-, Handels-, Bank-, Verkehrs- und sonstige Dienstleistungsbetriebe.

Der technische Produktionsvorgang, d.h. der Einsatz von Arbeitskraft, Maschinen, Werkzeugen und Rohstoffen, muß rationell auf einander abgestimmt werden, damit das günstigste Verhältnis von Aufwand und Ertrag

erreicht wird. Für diesen rationellen Einsatz aller Produktionsfaktoren ist die Betriebsführung, die sogenannte «leitende Arbeit», verantwortlich. Sie hat die Aufgabe, die «ausführende Arbeit», also die Arbeit in Büros und an den Werkplätzen, sowie die zur Produktion gehörigen Betriebsmittel (Maschinen, Anlagen, Gebäude, Werkstoffe) so koordiniert einzusetzen, daß die End- oder Teilprodukte mit dem geringsten Aufwand hergestellt werden.

Der betriebliche Produktionsprozeß unterliegt der Planung, in der Absatz, Herstellung, Beschaffung, Finanzierung und Erfolg zahlenmäßig im voraus festgelegt und dem betrieblichen Handeln als Norm vorgegeben werden. Dieser Gesamtplan besteht aus einer Reihe von auf einander abgestimmten Teilplänen, z. B. dem Absatz-, dem Produktions-, dem Finanzierungs-, dem Kosten- oder auch dem Werbeplan.

Den Ablauf der für die gesamte betriebliche Tätigkeit notwendigen Aufgaben regelt die Organisation. Sie legt fest, welche Stellen innerhalb des Betriebs für die einzelnen Aufgaben zuständig sind. Die Wirtschaftlichkeit des Produktionsprozesses wird durch das betriebliche Rechnungswesen, das Kalkulation, Buchführung und Statistik umfaßt, ständig kontrolliert. Die Soll-Zahlen der Pläne werden nach Ablauf der Planperiode den Ist-Zahlen gegenüber gestellt und die sicher gebenden Abweichungen analysiert.

**6. Просмотрите текст еще раз и найдите предложение, которое не соответствует содержанию текста.**

1. Die Finanzierung des Projekts ist koordiniert.
2. Der technische Produktionsvorgang muß rationell gestaltet werden.
3. Die Betriebsführung ist für diesen nationalen Einsatz verantwortlich.
4. Der Betrieb ist die organisatorisch-technische Wirtschaftseinheit.
5. Die Betriebsmittel müssen rationell eingesetzt werden.
6. Die Soll- und Ist-Zahlen werden analysiert.

**7. Ответьте письменно на вопросы.**

1. Welche Betriebsformen unterscheidet man?
2. Wie erreicht ein Betrieb ein günstiges Verhältnis von Ertrag und Aufwand?
3. Erklären Sie die Begriffe «leitende Arbeit» und «ausführende Arbeit»?
4. Was sind Betriebsmittel?
5. Welche Bedeutung kommt der Planung in einem Betrieb zu?

## Вариант 2

### 1. Подберите к немецким словам русский эквивалент.

- |                         |                                 |
|-------------------------|---------------------------------|
| 1) Beide;               | 1) необходимый;                 |
| 2) die Herstellung;     | 2) население;                   |
| 3) die Lehre;           | 3) использовать;                |
| 4) die Zeitung;         | 4) товар;                       |
| 5) die Wirtschaft;      | 5) сырье, материалы;            |
| 6) der Bedarf;          | 6) средства производства;       |
| 7) herstellen;          | 7) улучшение;                   |
| 8) die Güter;           | 8) применение;                  |
| 9) die Deckung;         | 9) потребность;                 |
| 10) der Werkstoff;      | 10) изготавливать, производить; |
| 11) nutzbar;            | 11) полезный;                   |
| 12) der Einsatz;        | 12) покрытие;                   |
| 13) der Produktion;     | 13) производство;               |
| 14) die Betriebsmittel; | 14) оба;                        |
| 15) benutzen;           | 15) изготовление;               |
| 16) die Verbesserung;   | 16) учение;                     |
| 17) notwendig;          | 17) руководство;                |
| 18) die Tatsache;       | 18) экономика;                  |
| 19) bedeutend;          | 19) факт;                       |
| 20) die Bevölkerung.    | 20) значительный.               |

### 2. Переведите сложные существительные.

Die Wirtschaftswissenschaft, die Gütererzeugung, die Produktionsmittel, die Hilfsmittel die Betriebsführung, die Konsumgüter, die Arbeitskraft, der Reingewinn, die Marktforschung, die Hauptfunktion, die Fertigungsplanung, die Absatzpolitik, die Produktivgüter, die Betriebswirtschaftslehre, die Betriebsführung die Bereitstellung.

### 3. Прочитайте и переведите словосочетания.

- 1) Nach eigenem Wirtschaftsplan arbeiten;
- 2) einen Gewinn erzielen;
- 3) die volle Verantwortung für den Betrieb tragen;
- 4) alle wesentlichen geschäftlichen Entscheidungen treffen;
- 5) mit dem Geschäftsvermögen haften;
- 6) mit dem Privatvermögen haften;
- 7) die gleichen Rechte und Pflichten haben;
- 8) ein Recht auf einen Anteil am Reingewinn haben.

**4. Определите форму сказуемого, переведите предложения со страдательным залогом.**

1. Die zentralen betrieblichen Hauptfunktionen werden von einer Vielzahl von Hilfsfunktionen unterstützt.
2. Die Güter werden mit Geld bezahlt.
3. Die Unternehmen werden als allgemeiner Begriff dargestellt.
4. Für den Bereich «Absatz» hat sich inzwischen der Begriff «Marketing eingebürgert».
5. Das Ziel muß die störungsfreie Produktion und die Einhaltung von Qualitätsstandards sein.
6. Sämtliche Funktionen müssen vom Management koordiniert werden.

**5. Переведите текст с немецкого на русский язык.**

**Text 2**

Erst durch menschliche Arbeit können Rohstoffe, die in der Natur vorkommen, für unseren Gebrauch nutzbar gemacht werden. Ebenso müssen alle Waren zur Deckung unseres Bedarfs unter Einsatz menschlicher Arbeit hergestellt werden.

Die beiden Disziplinen der Wirtschaftswissenschaft (Volks- und Betriebswirtschaftslehre) benutzen verschiedene Terminologien, um die Faktoren zu beschreiben, die für die Produktion von Gütern notwendig sind.

Arbeit und Boden sind zwei Produktionsfaktoren, aber sie allein genügen zur Gütererzeugung nicht. Der Mensch braucht darüber hinaus technische und maschinelle Hilfsmittel, die ihm die Herstellung von Konsumgütern ermöglichen. Diese Werkzeuge und Maschinen bilden den Produktionsfaktor (Kapital).

Weiterhin werden Arbeit und Boden als originäre Produktionsfaktoren und das Kapital (ein produziertes Produktionsmittel) als derivativer Produktionsfaktor bezeichnet.

In der Betriebswirtschaftslehre gibt es die Unterscheidung von vier Produktionsfaktoren: Arbeit, Werkstoffe (Material, Energiestoffe, Hilfsmittel usw.), Betriebsmittel (Anlagen, Maschinen, Werkzeug, Transportmittel usw.) und Betriebsführung (Leitung, Planung, Organisation und Kontrolle).

Grundidee des Wirtschaftens ist die Tatsache, daß die Produktivgüter (Betriebsmittel und Werkstoffe) rationell eingesetzt werden müssen, um den wachsenden Bedarf an Konsumgütern der modernen Industriegesellschaft befriedigen zu können.

Da zur Verbesserung der Produktivgüter menschliches Know-how nötig ist, spielt auch eine auf dieses Ziel ausgerichtete Ausbildung des Menschen

eine wichtige Rolle. Der Wissensstand ist folglich ein bedeutender Faktor für die technische Entwicklung, für die Bereitstellung von Gütern und Dienstleistungen und somit auch für den Lebensstandard der Bevölkerung eines Landes.

**6. Просмотрите текст еще раз и найдите предложения, которые не соответствуют содержанию текста.**

1. Arbeit und Boden sind zwei Produktionsfaktoren, die allein zur Gütererzeugung genügen.

2. Der Mensch braucht darüber hinaus technische und maschinelle Hilfsmittel, die ihm die Herstellung von Konsumgütern ermöglichen.

3. Die Elementarfaktoren im betrieblichen Produktionsprozeß sind Betriebsmittel, Werkstoffe und ausführende Arbeit.

4. Der Wissensstand ist ein unbedeutender Faktor für die technische Entwicklung.

**7. Ответьте на вопросы по тексту.**

1. Welche Produktionsfaktoren können Sie nennen?

2. Was ist unter einem originären und einem derivativen Produktionsfaktor zu verstehen?

3. Was gehört zur Grundidee des Wirtschaftens?

4. Was sind Konsumgüter? Welcher Begriff mit gleicher Bedeutung kann auch verwendet werden?

## **КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ДЕЛОВОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»**

### **КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА 1**

#### **Вариант 1**

**1. Переведите данные слова с немецкого языка на русский.**

Das Abkommen, der Arbeitgeber, die Arbeitsstelle, die Bedienungsanleitung, der Besteller, die Börse, der Dienstvertrag, das Eigentum, das Finanzamt, die Gebühr, die Gewerkschaft, das Handwerk, der Industriezweig, der Kaufvertrag, die Kosten, die Lieferung, die Marktwirtschaft, der Rechtsanwalt, der Vertragsentwurf, der Vertreter, das Warenzeichen, die Steuer.

## 2. Составьте из данных слов предложения.

1. Neue Maschinen, der Betrieb, kaufen.
2. Ein Weiterbildungskurs, besuchen, die Sekretärin, müssen.
3. Eine schwierige finanzielle Lage, geraten, die Firma, in, sein.
4. Das Betriebsklima, versuchen, verbessern, zu, der Firmenchef.
5. Seine Rechnung, nicht, der Kunde, bezahlen.

## 3. Раскройте скобки. Обратите внимание на склонение существительных.

1. Auf (der Brief) (der Kunde) antwortet der Händlermit (ein Angebot).
2. Bei Bezahlung (die Ware) innerhalb (eine Woche) kann der Händler (der Kunde) (ein Rabatt) von 2 % gewähren.
3. Die Bedingungen (der Vertrag) sind (der Kunde) bereits bekannt.
4. Eine Gerichtsverhandlung kann mit (sehr hohe Kosten) für beide Seiten verbunden sein.
5. Der Lieferantbietet (seine Ware) zu (ein günstiger Preis) an.

## 4. Перепишите диалог и переведите его на русский язык письменно.

### Was können wir mit der endgültigen Antwort rechnen? (Telefongespräch)

**Antonow:** Hier Antonow. Guten Tag.

**Hartmann:** Hier Hartmann. Herr Antonow, ich möchte Sie an unser Angebot erinnern. Was können Sie zu unserem Angebot sagen? Es ist sicher schon geprüft.

**Antonow:** Ja. Ich muss um Entschuldigung bitten. Wir haben die Antwort ein wenig verzögert, weil wir erst gestern den Bescheid von unseren Kunden bekommen haben.

**Hartmann:** So. Ist unser Angebot akzeptiert oder abgelehnt?

**Antonow:** Die Kunden haben das Angebot akzeptiert. Ich meine die technische Seite. Die kaufmännischen Bedingungen müssen aber noch überprüft werden.

**Hartmann:** Es ist ihr gutes Recht, Herr Antonow, aber ich kann Ihnen im voraus sagen, dass unsere Preise den Weltmarktpreisen entsprechen. Wann können wir also mit der endgültigen Antwort rechnen?

**Antonow:** Ich glaube, in ein paar Tagen ist schon alles erledigt.

## **5. Ответьте на вопросы к диалогу.**

1. War das Angebot zum Moment des Telefongesprächs geprüft oder nicht?
2. Warum konnte die Vereinigung ihren Handelspartner über das Ergebnis der Prüfung früher nicht informieren?
3. Wurde das Angebot vom Werk akzeptiert oder abgelehnt?
4. Warum kann Herr Antonow im Moment keinen entgeltigen Bescheid zur Offerte geben?
5. Warum ist Herr Hartmann trotzdem sicher, dass das Angebot angenommen wird?
6. Wann kann die Firma aus Deutschland mit dem endgültigen Bescheid rechnen?

## **6. Заполните пропуски. Подберите подходящие по смыслу слова.**

1. Der Firmenchef lobte... für ihren Fleiß.
2. Betrifft... vom 17. Januar.
3. Wir müssen Ihnen leider mitteilen, dass... nicht zu unserer Zufriedenheit ausgefallen ist.
4. Seit 5 Jahren zählt... zu unseren regelmäßigen Kunden.
5. Die von Ihnen genannte Firma hat anfänglich... stets pünktlich bezahlt.
6. Er telefoniert... jeden Tag.

Ihr Schreiben, ihre Rechnungen, die Firma, die Mitarbeiter, mit seinem Chef, ihre letzte Sendung.

## **7. Вставьте подходящие относительные местоимения.**

1. Wir verkaufen moderne Computer, ...den höchsten Ansprüchen genügen.
2. Unser Beratungsingenieur, ...im Oktober in Moskau ist, könnte mit Ihnen einen Termin vereinbaren.
3. Unsere Firma ist ein Großhandelsunternehmen, ...schon seit 20 Jahren besteht.
4. Bitte lesen Sie den Leasingvertrag, ...Sie abschließen wollen, genau durch.
5. Ich muss noch die Formulare, ...auf dem Tisch liegen, ausfüllen.
6. Die Waren, mit... Ihre Firma nicht zufriedenist, können wir ersetzen.
7. Wir können den Betrag, ... wir Ihnen schuldig sind, im Moment leider nicht aufbringen.

## Вариант 2

### 1. Переведите данные слова с немецкого языка на русский.

Die Arbeitsproduktivität, der Aufwand, die Arbeitslosenversicherung, der Beamte, die Beförderung, die Bezahlung, das Dienstfahrzeug, das Eigenkapital, die Forschungsarbeit, der Geldmarkt, der Geschäftsführer, die Herstellung, die Inbetriebnahme, die Kaufkraft, die Kommanditgesellschaft, der Lohn, das Marktwachstum, der Rabatt, der Stellvertreter, die Unterzeichnung, die Verwaltung, die Vorschrift, die Zahlungsbedingungen.

### 2. Составьте из данных слов предложения.

1. Der Chef, mehrere Wirtschaftszeitungen, abonnieren.
2. Das Geschäft, zufrieden sein, der Händler, mit.
3. Ein neues Prämiensystem, ausarbeiten, für, der Chef, sein Betrieb.
4. Ausstellen, viele Betriebe, ihre Erzeugnisse, auf der Messe.
5. Unsere Stadt, täglich, wir, die hohen Preise, viele Geschäfte, in, sehen.

### 3. Раскройте скобки. Обратите внимание на склонение существительных.

1. Der Kunde einigt sich mit (der Lieferant) über (der Umfang) und (der Zeitpunkt) (die Lieferung).
2. Die Bezahlung (die Ware) erfolgt durch (ein Verrechnungsscheck).
3. Erfolgt (die Bezahlung) (die Lieferung) durch (der Kunde) nichtrechtzeitig, so spricht man von (ein Zahlungsverzug).
4. Mit (der Name "SIEMENS") verbindet sich Tradition und Qualität.
5. Durch (die wachsende Inflation) geriet der Kunde in (akuter Geldmangel).

### 4. Перепишите диалог и переведите его на русский язык письменно.

#### Da lässt sich machen (Telefongespräch)

**Antonow:** Könnte ich bitte Herrn Hartmann sprechen?

**Hartmann:** Hartmann am Apparat.

**Antonow:** Guten Tag, Herr Hartmann. Hier Antonow von der Firma...

**Hartmann:** Guten Tag, Herr Antonow. Was gibt es Neues? Was können Sie zu unserem Angebot sagen?

**Antonow:** Herr Hartmann, wir haben ihre kaufmännischen Bedingungen überprüft. Ich bin beauftragt, Ihnen zu sagen, dass die Bedingungen im großen und ganzen annehmbar sind. Die Zahlungsbedingungen aber müssen präzisiert werden.

**Hartmann:** Im Angebot ist angegeben, dass die Zahlung durch ein unwiderrufliches bestätigtes Akkreditiv erfolgt. Paßt das Ihnen nicht?

**Antonow:** Nein, weil bei uns die Zahlung per Inkasso üblich ist. Kann man die Zahlungsart ändern?

**Hartmann:** Ich glaube ja, wenn Sie es unbedingt wollen. Das lässt sich im Prinzip machen. Aber ich muss mich mit meiner Leitung in Verbindungsetzen.

### **5. Ответьте на вопросы к диалогу.**

1. In welcher Angelegenheit ruft Herr Antonow Herrn Hauptmann an?
2. Welche Bedingungen und warum müssen präzisiert werden?
3. Welche Zahlungsbedingungen stehen im Angebot der Firma aus Deutschland?
4. Warum sind für die russische Seite diese Bedingungen nicht annehmbar?
5. Kann die Zahlungsart, welche im Angebot angegeben ist, geändert werden?
6. Warum kann Herr Hartmann die Änderung der Zahlungsart nicht sofort bestätigen?

### **6 Заполните пропуски. Подберите подходящие по смыслу слова.**

1. Unsere Firma bietet... viele Waren zum Verkauf an.
2. Der Leiter der Firma schlägt vor, die Kontakte... aufzunehmen.
3. Die Firma liefert nicht, weil sie... gemacht hat.
4. Wir können dem Kunden... gewähren, weil er nicht pünktlich zahlt.
5. Die Kunden werden von unseren Experten... beraten.
6. Die Firma sucht einen neuen Markt, damit... erhöht wird.

Zu diesem Unternehmen, keinen Rabatt, in Steuerfragen, ihr Absatz, Konkurs, auf dem Markt

### **7. Вставьте подходящие относительные местоимения.**

1. Wir wären Ihnen dankbar, wenn Sie uns eine Firma nennen könnten, ...sich für uns als Ansprechpartner eignet.

2. Der Kunde, ...bei unserer Firma angerufen hat, möchte wissen, wann die Ware ankommt.
3. Vielen Dank für die Lieferung, ...wir gestern erhalten haben.
4. Wir können Ihren Auftrag, ...bei uns zu spät eingetroffen ist, nicht ausführen.
5. Die Umstellung verursacht natürlich Kosten, ...Sie von Rechtswegen zutragen hätten.
6. Bitte nennen Sie mir einen Termin, an... ich Sie besuchen und Ihnen die näheren Umstände persönlich und ausführlich erklären kann.
7. Die Waren, mit... die Firma nicht zufrieden ist, können wir ersetzen.

## ЛИТЕРАТУРА

1 Dreyer, H. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik / H. Dreyer, R. Schmitt. – München : Max Hueber Verlag, 2001. – 370 S.

2 Funk, H.. Grammatik lehren und lernen / H. Funk, M. Koenig. – München : Goethe- Institut, 1991. – 160 S.

3 Hall, K. Übungsgrammatik. Deutsch für Fortgeschrittene / K. Hall, B. Scheiner. – Ismaning: Max Hueber Verlag, 2001. – 431 S.

4 Helbig, G. Die Übungsgrammatik Deutsch / G. Helbig, J. Buscha. – Berlin, 2004. – 379 S.

5 Birkenhof, G. M. Übungsbuch zur deutschen Grammatik (Syntax) / G. M. Birkenhof, D. M. Moltschanowa. – Moskau : Internationale Beziehungen, 1969. – 177 S.

6 Яковлева, Т. А. Учебное пособие по грамматике немецкого языка // Т. А. Яковлева. – М.: Московский государственный институт международных отношений МИД РФ, 1998. – 88 с.

Производственно-практическое издание

**Карebo** Ольга Николаевна,  
**Друк** Татьяна Владимировна,  
**Асаfoва** Татьяна Альфредовна,  
**Богатко** Елена Владимировна

## **КОНТРОЛЬНЫЕ РАБОТЫ ПО НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ**

Практическое пособие

В авторской редакции

Подписано в печать 4.02.2016. Формат 60x84 1/16.  
Бумага офсетная. Ризография. Усл. печ. л. 2,6.  
Уч.-изд. л. 2,8. Тираж 25 экз. Заказ 56.

Издатель и полиграфическое исполнение:  
учреждение образования  
«Гомельский государственный университет  
имени Франциска Скорины».

Свидетельство о государственной регистрации издателя, изготовителя,  
распространителя печатных изданий № 1/87 от 18.11.2013.  
Специальное разрешение (лицензия) № 02330 / 450 от 18.12.2013.  
Ул. Советская, 104, 246019, Гомель.

РЕПОЗИТОРИЙ ГГУ ИМЕНИ Ф. СКОРИНЫ

РЕПОЗИТОРИЙ ГГУ ИМЕНИ Ф. СКОРИНЫ